

MX 414-445

aveu de Myrrha ; la nourrice entremetteuse

Horret anus tremulasque manus annisque metuque	414
Tendit et ante pedes supplex procumbit alumnae	415
Et modo blanditur , modo , si non conscia fiat , Terret et indicium laquei coeptaque minatur Mortis et officium commisso spondet amori . Extulit illa caput lacrimisque implevit obortis Pectora nutricis conataque saepe fateri	420
Saepe tenet vocem pudibundaque vestibus ora Texit et : « 0 » dixit « felicem conjuge matrem ! » Hactenus et gemuit . Gelidos nutricis in artus Ossaque , sensit enim , penetrat tremor, albaque toto Vertice canities rigidis stetit hirta capillis	425
Multaque, ut excuteret diros , si posset , amores , Addidit ; at virgo scit se non falsa moneri , Certa mori tamen est , si non potiat amor . « Vive » ait haec « potiere tuo » ; et, non ausa « parente » Dicere , conticuit promissaque numine firmat .	430
Festa piae Cereris celebrabant annua matres Illa quibus nivea velatae corpora veste Primitias frugum dant spicea sarta suarum Perque novem noctes venerem tactusque viriles In vetitis numerant ; turba Cenchreis, in illa	435
Regis adest conjunx arcanaque sacra frequentat . Ergo legitima vacuus dum conjuge lectus , Nacta gravem vino Cinyram male sedula nutrix , Nomine mentito , veros exponit amores Et faciem laudat ; quaesitis virginis annis :	440
« Par » ait « est Myrrhae . » Quam postquam adducere jussa est Utque domum rediit : « Gaude , mea » dixit « alumna ; Vicimus. » Infelix non toto pectore sentit Laetitiam virgo praesagaque pectora maerent , Sed tamen et gaudet ; tanta est discordia mentis .	445

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf v1-413) :

horreo, es, ere, horruī, - : frissonner d'horreur

tremulus, a, um : tremblant

415

tendo, is, ere, tetendi, tensum : tendre

pes, pedis, *m* : pied

supplex, plicis *adj.* : suppliant

procumbo, is, ere, cubui, cubitum : tomber à terre, s'allonger, se prosterner

blandior, iris, iri, itus sum : caresser, cajoler

consciūs, a, um : qui sait avec d'autres, confident

terreo, es, ere, ui, itum : épouvanter, terrifier

indiciū, ii, *n* : la révélation, la dénonciation

coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer

L'aveu de Myrrha à sa nourrice

minor, aris, ari, atus sum (alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch

officium, ii, n : le service

extollo, is, ere, extuli, - : lever, élever, relever

impleo, es, ere, evi, etum : emplir, remplir

oborior, iris, iri, ortus sum : naître, survenir, apparaître

420

conor, aris, ari : s'efforcer, tenter, essayer

pudibundus, a, um : honteux, couvert de honte, plein de confusion

tego, is, ere, texi, tectum : couvrir, recouvrir, cacher

felicem ... matrem : *accusatif exclamatif*; conjuge : *ablatif de cause*

hactenus, *adv.* : voilà tout, rien de plus

gelidus, a, um : gelé, glacé

os, ossis, n : os

penetro, as, are : pénétrer

tremor, oris, m : tremblement

albus, a, um : blanc

425

canities, ei, f : les cheveux blancs, la vieille chevelure

hirtus, a, um : hérissé

excutio, is, ere, cussi, cussum : faire sortir violemment en secouant, arracher, chasser

moneo, es, ere, ui, itum : avertir, réprimander

falsus, a, um : mal fondé, infondé

non falsa : *accusatif de relation (n. pl.)*

potior, iris, iri, potitus sum + *abl.* : s'emparer de, posséder, avoir

potiere : *impératif*

430

conticesco, es, ere, conticui, - : se taire, faire silence

promissum, i, n : la promesse

numen, inis, n : la puissance divine

firmitas, as, are : consolider, affermir, confirmer, garantir

Ceres, eris, f : Cérès

Très ancienne déesse italique du pouvoir générateur de la nature, assimilée ensuite à Déméter (déesse grecque du blé et de la fertilité, mère de Perséphone), dont le culte fut introduit à Rome en 493 av JC. Seules les femmes étaient autorisées à participer au culte de Déméter, et les maris étaient privés durant 9 jours de leur compagne...

velatae corpora : corpora : *accusatif de relation*

primitiae, arum *f. pl.* : les prémices (premières productions de la terre)

primitias : *attribut du COD*

fruges, um, *f. pl.* : les récoltes, les moissons

spiceus, a, um : d'épis, formé d'épis

serta, orum, *n. pl.* : guirlandes, tresses

novem, *inv.* : neuf (*chiffre*)

venero, as, are : adorer, prier, rendre un culte à

venus, eris, f : le charme, l'attrait, l'amour

tactus, us, m : l'action de toucher, attouchement, caresse

virilis, is, e : viril, d'homme, masculin

435

numero, as, are : compter ; rem in + *abl.* : mettre une chose au nombre de

Cenchreis, idis, f : Cenchreis, mère de Myrrha

arcanus, a, um : secret

L'aveu de Myrrha à sa nourrice

sacrum, *i, n* : la cérémonie, le culte
 frequento, *as, are* : être assidu, célébrer, assister à
 legitimus, *a, um* : légitime
 lectus, *i, m* : lit
 nanciscor, *eris, i*, nactus sum : rencontrer
 uinum, *i, n* : vin
 male *adv* : autrement qu'il ne faut, de façon fâcheuse
 sedulus, *a, um* : diligent, zélé, appliqué
 expono, *is, ere, posui, positum* : mettre dehors, exposer, montrer

440

facies, *ei, f* : la beauté
 laudo, *as, are* : louer, vanter
 par, *paris + gén ou dat* : du même âge que
 adduco, *is, ere, duxi, ductum* : conduire vers, mener à, amener
 jubeo, *es, ere, jussi, jussum* : ordonner ; *au passif* : recevoir l'ordre de
 laetitia, *ae, f* : la joie
 praesagus, *a, um* : qui devine, qui pressent
 maereo, *es, ere* : s'affliger, être triste

445

discordia, *ae, f* : la discorde, la désunion, le conflit interne

Vocabulaire alphabétique :

adduco, *is, ere, duxi, ductum* : conduire vers, mener à, amener
 albus, *a, um* : blanc
 arcanus, *a, um* : secret
 blandior, *iris, iri, itus sum* : caresser, cajoler
 canities, *ei, f* : les cheveux blancs, la vieille chevelure
 Cenchreis, *idis, f* : Cenchreis, *mère de Myrrha*
 Ceres, *eris, f* : Cérés (*Très ancienne déesse italique du pouvoir générateur de la nature, assimilée ensuite à Déméter (déesse grecque du blé et de la fertilité, mère de Perséphone), dont le culte fut introduit à Rome en 493 av JC. Seules les femmes étaient autorisées à participer au culte de Déméter, et les maris étaient privés durant 9 jours de leur compagne...*)
 coepio, *is, ere, coepi, coeptum* : (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer
 conor, *aris, ari* : s'efforcer, tenter, essayer
 conscius, *a, um* : qui sait avec d'autres, confident
 conticesco, *es, ere, conticui, -* : se taire, faire silence
 discordia, *ae, f* : la discorde, la désunion, le conflit interne
 excutio, *is, ere, cussi, cussum* : faire sortir violemment en secouant, arracher, chasser
 expono, *is, ere, posui, positum* : mettre dehors, exposer, montrer
 extollo, *is, ere, extuli, -* : lever, élever, relever
 facies, *ei, f* : la beauté
 falsus, *a, um* : mal fondé, infondé
 firmo, *as, are* : consolider, affermir, confirmer, garantir
 frequento, *as, are* : être assidu, célébrer, assister à
 fruges, *um, f. pl.* : les récoltes, les moissons
 gelidus, *a, um* : gelé, glacé
 hactenus, *adv.* : voilà tout, rien de plus
 hirtus, *a, um* : hérissé
 horreo, *es, ere, horrui, -* : frissonner d'horreur
 impleo, *es, ere, evi, etum* : emplir, remplir

L'aveu de Myrrha à sa nourrice

indicium, ii, n : la révélation, la dénonciation
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner ; *au passif* : recevoir l'ordre de
 laetitia, ae, f : la joie
 laudo, as, are : louer, vanter
 lectus, i, m : lit
 legitimus, a, um : légitime
 maereo, es, ere : s'affliger, être triste
 male *adv* : autrement qu'il ne faut, de façon fâcheuse
 minor, aris, ari, atus sum (alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch
 moneo, es, ere, ui, itum : avertir, réprimander
 nanciscor, eris, i, nactus sum : rencontrer
 novem, *inv.* : neuf (*chiffre*)
 numen, inis, n : la puissance divine
 numero, as, are : compter ; rem in + *abl.* : mettre une chose au nombre de
 oborior, iris, iri, ortus sum : naître, survenir, apparaître
 officium, ii, n : le service
 os, ossis, n : os
 par, paris + *gén ou dat* : du même âge que
 penetro, as, are : pénétrer
 pes, pedis, m : pied
 potior, iris, iri, potitus sum + *abl.* : s'emparer de, posséder, avoir
 praesagus, a, um : qui devine, qui pressent
 primitiae, arum *f.pl.* : les prémices (premières productions de la terre)
 procumbo, is, ere, cubui, cubitum : tomber à terre, s'allonger, se prosterner
 promissum, i, n. : la promesse
 pudibundus, a, um : honteux, couvert de honte, plein de confusion
 sacrum, i, n : la cérémonie, le culte
 sedulus, a, um : diligent, zélé, appliqué
 sarta, orum, n. *pl.* : guirlandes, tresses
 spiceus, a, um : d'épis, formé d'épis
 supplex, plicis *adj.* : suppliant
 tactus, us, m : l'action de toucher, attouchement, caresse
 tego, is, ere, texi, tectum : couvrir, recouvrir, cacher
 tendo, is, ere, tetendi, tensum : tendre
 terreo, es, ere, ui, itum : épouvanter, terrifier
 tremor, oris, m : tremblement
 tremulus, a, um : tremblant
 venero, as, are : adorer, prier, rendre un culte à
 venus, eris, f : le charme, l'attrait, l'amour
 vinum, i, n : vin
 virilis, is, e : viril, d'homme, masculin

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

coepio, is, ere, coepi, coeptum : (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner ; *au passif* : recevoir l'ordre de
 os, ossis, n : os
 par, paris + *gén ou dat* : du même âge que
 pes, pedis, m : pied

fréquence 2 :

adduco, is, ere, duxi, ductum : conduire vers, mener à, amener

facies, ei, f : la beauté

falsus, a, um : mal fondé, infondé

impleo, es, ere, evi, etum : emplir, remplir

laudo, as, are : louer, vanter

male *adv* : autrement qu'il ne faut, de façon fâcheuse

numen, inis, n : la puissance divine

officium, ii, n : le service

tego, is, ere, texi, tectum : couvrir, recouvrir, cacher

tendo, is, ere, tetendi, tensum : tendre

vinum, i, n : vin

fréquence 3 :

conor, aris, ari : s'efforcer, tenter, essayer

excutio, is, ere, cussi, cussum : faire sortir violemment en secouant, arracher, chasser

expono, is, ere, posui, positum : mettre dehors, exposer, montrer

lectus, i, m : lit

moneo, es, ere, ui, itum : avertir, réprimander

numero, as, are : compter ; rem in + *abl* : mettre une chose au nombre de

sacrum, i, n : la cérémonie, le culte

terreo, es, ere, ui, itum : épouvanter, terrifier

fréquence 4 :

albus, a, um : blanc

consciis, a, um : qui sait avec d'autres, confident

extollo, is, ere, extuli, - : lever, élever, relever

firmitas, as, are : consolider, affermir, confirmer, garantir

fruges, um, *f.pl.* : les récoltes, les moissons

gelidus, a, um : gelé, glacé

indiciis, ii, n : la révélation, la dénonciation

laetitia, ae, f : la joie

potior, iris, iri, potitus sum + *abl* : s'emparer de, posséder, avoir

ne pas apprendre :

arcanus, a, um : secret

blandior, iris, iri, itus sum : caresser, cajoler

canities, ei, f : les cheveux blancs, la vieille chevelure

Cenchreis, idis, f : Cenchreis, *mère de Myrrha*

Ceres, eris, f : Cérés (*Très ancienne déesse italique du pouvoir générateur de la nature, assimilée ensuite à Déméter (déesse grecque du blé et de la fertilité, mère de Perséphone), dont le culte fut introduit à Rome en 493 av JC. Seules les femmes étaient autorisées à participer au culte de Déméter, et les maris étaient privés durant 9 jours de leur compagnie...*)

conticesco, es, ere, conticui, - : se taire, faire silence

discordia, ae, f : la discorde, la désunion, le conflit interne

frequento, as, are : être assidu, célébrer, assister à

hactenus, *adv.* : voilà tout, rien de plus

hirtus, a, um : hérissé

horreo, es, ere, horrui, - : frissonner d'horreur

legitimus, a, um : légitime

maereo, es, ere : s'affliger, être triste

minor, aris, ari, atus sum (alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch

nanciscor, eris, i, nactus sum : rencontrer

novem, *inv.* : neuf (*chiffre*)

oborior, iris, iri, ortus sum : naître , survenir, apparaître
penetro, as, are : pénétrer
praesagus, a, um : qui devine, qui pressent
primitiae, arum *f.pl.* : les prémices (premières productions de la terre)
procumbo, is, ere, cubui, cubitum : tomber à terre, s'allonger, se prosterner
promissum, i, n. : la promesse
pudibundus, a, um : honteux, couvert de honte, plein de confusion
sedulus, a, um : diligent, zélé, appliqué
serta, orum, *n. pl.* : guirlandes, tresses
spiceus, a, um : d'épis, formé d'épis
supplex, plicis *adj.* : suppliant
tactus, us, *m* : l'action de toucher, attouchement, caresse
tremor, oris, *m* : tremblement
tremulus, a, um : tremblant
venero, as, are : adorer, prier, rendre un culte à
venus, eris, *f* : le charme, l'attrait, l'amour
virilis, is, e : viril, d'homme, masculin

Vocabulaire brut (MX v 414-445 : le chiffre indique le nombre d'occurrences)

addo	expono, is, ere	moneo, es, ere	saepe 2
adduco	facies, ei	morior, iris, i	scio, is, ire
adsum	falsus, a, um	mors, mortis	se
ait 2	fateor, eris, eri	multus, a, um	sed
albus, a, um	felix, icis	nanciscor, eris, i, nactu	sedulus, a, um
alumna, ae 2	festā, orum	s sum	sentio, is, ire 2
amor, oris 4	fio, fis, fieri	niveus, a, um	serta, orum
annus, i 2	firmo, as, are	nomen, inis	si 3
annuus, a, um	frequento, as, are	non 5	spiceus, a, um
ante	frux, frugis	novem	spondeo, es, ere
anus, i	gaudeo, es, ere, gavisus s 2	nox, noctis	sto, stas, stare
arcana, orum	gelidus, a, um	numen, inis	sum, es, esse 4
artus, us	gemo, is, ere	numero, as, are	supplex, icis
at	gravis, is, e	nutrix, icis 3	suus, a, um
audeo, es, ere, ausus	hactenus	oborior, iris, iri	tactus, us
sum	hic, haec, hoc	officium, ii	tamen 2
blandior, iris, iri	hirtus, a, um	os, oris	tantus, a, um
canities, is	horreo, es, ere	os, ossis	tego, is, ere
capillus, i	ille, a, ud 3	par, paris	tendo, is, ere
caput	impleo, es, ere	parens, entis	teneo, es, ere
celebro, as, are	in 3	pectus, oris 3	terreo, es, ere
certus, a, um	indiciū, ii	penetro, as, are	totus, a, um 2
coepi, isse	infelix, icis	per	tremor, oris
committo, is, ere	jubeo, es, ere	pes, pedis	tremulus, a, um
conjunx, jugis 3	lacrima, ae	pius, a, um	turba, ae
conor, aris, ari	laetitia, ae	possum, tes, esse	tuus, a, um
conscius, a, um	laqueus, i	postquam	ut 2
conticesco, is, ere	laudo, as, are	potior, iris, iri 2	vacuus, a, um
corpus, oris	lectus, i	praesagus, a, um	velo, as, are
dico, is, ere 3	legitimus, a, um	primitiae, arum	venus, eris
dirus, a, um	maereo, es, ere	procumbo, is, ere	vertex, icis
discordia, ae	male	promitto, is, ere	verus, a, um
do, das, dare	manus, us	pudibundus, a, um	vestis, is 2
domus, i	mater, tris 2	quaereo, es, ere	veto, as, are
dum	mens, mentis	que 16	vinco, is, ere, vici
effero, fers, ferre	mentior, iris, iri	qui, quae, quod 2	vinum, i
enim	metus, us	redeo, is, ire	virgo, inis 3
ergo	meus, a, um	rex, regis	virilis, is, e
et 9	minor, aris, ari	rigidus, a, um	vivo, is, ere
excutio, is, ere	modo... modo	sacer, cra, crum	vox, vocis